

DIPLOMA IN URDU LANGUAGE (DUL)

Term-End Examination

June, 2019

00675

OULE-005 : PRINCIPLES OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

نوٹ:- صرف پانچ سوالوں کے جواب لکھیے۔ سبھی سوالات کے نمبر مساوی ہیں۔

- 10 1- ہندوستانی سماج کی کثیر لسانییت سے کیا مراد ہے؟
- 10 2- ترجمے کے عمل میں تہذیبی لین دین کس طرح سے ہوتا ہے؟  
واضح کیجیے۔
- 10 3- زبان کے رجسٹر سے کیا مراد ہے، اس میں فرہنگ کی کیا  
اہمیت ہے؟
- 10 4- اردو میں ترجمے کی روایت پر مضمون تحریر لکھیے۔
- 10 5- اردو تراجم سے متعلق اداروں کی تفصیل بیان کیجیے۔

- 6- 'اصطلاح' کا کیا مطلب ہوتا ہے اور ان کے وضع کرنے میں کن کن باتوں کا خیال رکھنا چاہیے۔  
10
- 7- ترجمے کی کتنی اقسام ہوتی ہیں؟  
10
- 8- شاعری کا ترجمہ مشکل کیوں سمجھا جاتا ہے اور اس کے دوران کن باتوں کو مد نظر رکھا جانا چاہیے؟  
10
- 9- مندرجہ ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا آسان اردو میں ترجمہ کیجیے:  
10

(الف)

कुछ चोर तुलसीदास के घर चोरी करने आये, पर इनके घर की देखभाल एक रहस्यमय पहरेदार द्वारा हो रही थी, जो और कोई नहीं राम थे, वे चोर भक्त और शुद्ध हृदय हो गये । उनकी प्रसिद्धि दिल्ली पहुँची, वहाँ शाहजहाँ बादशाह था । बादशाह ने उन्हें बुलाया और चमत्कार दिखाने को कहा, तुलसीदास ने स्वीकार नहीं किया तो बादशाह ने उन्हें कैद में डाल दिया । लेकिन जल्दी ही तुलसी को रिहा करना पड़ा, क्योंकि अनगिनत वानर कारावास के पास जमा हो गये ।

( ۛ )

A common 'Kukri' snake was rescued from Dwarka Sector 21 Metro station on Friday after people raised alarm. Two snake rescuers from Wildlife Department were sent to the spot. By the time they reached the Metro station, a crowd of curious onlookers had gathered around the platform. They carefully removed the snake and shifted it into a container and released it into the forest. The 'Kukri' is a non-poisonous snake but looks similar to the highly poisonous krait snake.

.....